Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszedłszy zamieszkał w miejscowości zwanej Nazaret, żeby wypełniło się [to] powiedziane przez ― proroków, że Nazarejczykiem nazywany bedzie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy zamieszkał w mieście które jest nazywane Nazaret żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroków że Nazarejczyk zostanie nazwany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przyjściu osiedlił się w mieście zwanym Nazaret\* \*\* i w ten sposób wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroków,\*\*\* że będzie nazwany Nazaretańczykiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez proroków, że Nazarejczykiem nazwany będzie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedłszy zamieszkał w mieście które jest nazywane Nazaret żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroków że Nazarejczyk zostanie nazwany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdzie osiedlił się w Nazarecie. W ten sposób wypełniły się zapowiedzi proroków, że Jezus będzie nazwany Nazaretańczykiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przyszedłszy, mieszkał w mieście zwanym Nazaret, aby się wypełniło to, co zostało powiedziane przez proroków: Będzie nazwany Nazarejczykiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedłszy mieszkał w mieście, które zowią Nazaret, aby się wypełniło co powiedziano przez proroki: Iż Nazarejczykiem nazwany będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy mieszkał w mieście, które zową Nazaret: aby się wypełniło, co rzeczono jest przez proroki: Iż Nazarejskim będzie nazwany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybył do miasta zwanego Nazaret i tam osiadł. Tak miało się spełnić słowo Proroków: Nazwany będzie Nazarejczykiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przyszedłszy tam, zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, aby się spełniło, co powiedziano przez proroków, iż Nazarejczykiem nazwany będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybył do Nazaretu i zamieszkał w tym mieście. W ten sposób spełniły się słowa wypowiedziane przez proroków: Będą Go nazywać Nazarejczykiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przybył do miasta zwanego Nazaret i tam zamieszkał. Tak spełniło się słowo przekazane przez proroków: Będą Go nazywać Nazarejczykiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy tam przybył, zamieszkał w mieście, zwanym Nazaret. Tak mogło się spełnić słowo, wypowiedziane przez Proroków: Nazarejczykiem zostanie nazwany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tam dotarł, zamieszkał w miasteczku Nazaret, aby się spełniła prorocka przepowiednia: Będą go nazywać Nazaretańczykiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zamieszkał tam w mieście zwanym Nazaret, aby się wypełniło to, co powiedzieli Prorocy: Nazarejczykiem będzie nazwany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i прийшовши, поселився в місті Назареті: це, щоб збулося сказане пророками, що назареєм назветься. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i przyszedłszy zstąpił jako na dom do miasta powiadanego Nazaret, żeby w jakiś sposób zostałoby uczynione pełnym to spłynięte przez-z proroków że: nazarejczyk będzie nazwany.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przyszedł, mieszkał w mieście zwanym Nazaret, aby się wypełniło, co powiedziano przez proroków, że będzie nazwany Nazarejczykiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i osiedlił się w mieście zwanym Naceret, tak aby mogło się wypełnić to, co powiedzieli prorocy, że zwany On będzie Nacrati. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przybywszy, zamieszkał w mieście zwanym Nazaret, żeby się spełniło, co zostało powiedziane przez proroków: ”Będzie zwany Nazarejczykiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam osiedlił się w Nazarecie. I znowu spełniła się zapowiedź proroków, mówiąca, że Mesjasz będzie nazwany Nazarejczykiem. |

1. 1) Nazaret, Ναζαρέτ, נְצָרֶת , czyli: gałązka, 25 km na zach od pd brzegów J. Galilejskiego. Tam Marii zapowiedziano narodziny Jezusa (<x>490 1:26</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:9</x>; <x>490 1:26</x>; <x>500 1:45-46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie ma proroctwa, które wyraźnie mówiłoby, że Mesjasz będzie nazwany Nazaretańczykiem. Być może chodzi o obraźliwy charakter określenia (zob. <x>500 1:46</x>;<x>500 7:52</x>). Jeśli tak, to można wskazać kilka proroctw, które się z tym łączą: <x>230 22:7-8</x>;<x>230 69:12</x>, 20; <x>290 53:2-4</x>. [↑](#footnote-ref-4)